

Darovací smlouva Donation Agreement

SILON CZ s.r.o.
Město Krnov

SILON s.r.o.

Planá nad Lužnicí Průmyslová 451
CZ – 39102 Sezimovo Ústí, Czech Republic

www.silon.eu
silon@silon.eu

t: +420 381 621 111
f: +420 381 291 048

IČO: 087 68 544
DIČ: CZ08768544

Krajský soud v Českých
Budějovicích, sp. zn. C 29459

OBSAH
TABLE OF CONTENT

I.	SMLUVNÍ STRANY	3
	<i>CONTRACTING PARTIES</i>	3
1	SILON CZ s.r.o.	3
2	Město Krnov	3
II.	VÝKLADOVÁ PRAVIDLA.....	4
	<i>INTERPRETATION RULES</i>	4
3	Výklad	4
	Interpretation	4
4	Pojmy	4
	Meaning of terms	4
5	Odkazy	4
	References	4
III.	PŘEDMĚT SMLOUVY.....	4
	<i>SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT</i>	4
6	Předmět smlouvy.....	4
	Subject Matter of the Agreement.....	4
7	Odvolání a vrácení Daru.....	5
	Withdrawal and return of the Donation	5
8	Závěrečná ustanovení	5
	Final Provisions	5

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

DONATION AGREEMENT

concluded pursuant to Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as amended

(dále jen „*Smlouva*“)

(hereinafter referred to as
the “*Agreement*”)

Číslo smlouvy

Contract Nr.

I. SMLUVNÍ STRANY

CONTRACTING PARTIES

1 SILON CZ s.r.o.

1.1 se sídlem Průmyslová 451, 391 02 Planá nad Lužnicí, Česká republika

with its registered office at Průmyslová 451, 391 02 Plana nad Lužnicí, Czech Republic

1.2 IČO: 27157245

ID No.: 27157245

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích pod sp. zn. C 29459

registered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in České Budějovice, file No.: C 29459

1.3 (dále jen „*Dárce*“)

(the “*Donor*”)

na straně jedné a

on the one hand and

2 Město Krnov

2.1 se sídlem Hlavní náměstí 96/1, Pod Bezručovým vrchem, 794 01 Krnov, Česká republika

with its registered office Hlavní náměstí 96/1, Pod Bezručovým vrchem, 794 01 Krnov, Czech Republic

2.2 IČO: 00296139

ID No.: 00296139

2.3 Číslo účtu: 131-2670920227/0100

(dále jen „*Obdarovaný*“)

(the “*Donee*”)

na straně druhé

on the other

II. VÝKLADOVÁ PRAVIDLA

INTERPRETATION RULES

3 Výklad

Interpretation

V této Smlouvě

In this Agreement

3.1 všechny nadpisy slouží pouze pro usnadnění odkazů a nemají vliv na obsah nebo výklad této Smlouvy;

all headings are for ease of reference only and will not affect the construction or interpretation of this Agreement;

3.2 Text smlouvy je v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě nejasností nebo pro účely výkladu je rozhodující české znění.

The text of the Agreement is written in Czech and English, and in case of any ambiguity or for the purpose of interpretation, the Czech version shall prevail.

4 Pojmy

Meaning of terms

Nevyžaduje-li kontext jinak

Unless the context otherwise requires

4.1 odkazy na „*Stranu*“, „*Strany*“ nebo „*Smluvní stranu*“, „*Smluvní strany*“ budou znamenat Dárce nebo Obdarovaného podle kontextu a odkazy na "třetí stranu" budou znamenat jakoukoli jinou osobu než strany;

references to a "*Party*" or to the "*Parties*" will mean the Donor and/or the Donee as the context requires and references to a "third party" will mean any person other than the parties;

5 Odkazy

References

5.1 dnem se rozumí období dvaceti čtyř (24) hodin od půlnoci do půlnoci;

a day is to a period of twenty-four (24) hours running from midnight to midnight;

5.2 občanským zákoníkem se rozumí zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění;

Civil Code means Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code as amended

III. PŘEDMĚT SMLOUVY

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

6 Předmět smlouvy

Subject Matter of the Agreement

6.1 Dárce tímto poskytuje Obdarovanému finanční částku ve výši 500.000 Kč (dále jen „*Dar*“) určenou na likvidaci škod po povodni (dále jen „*Účel*“).

The Donor hereby makes available to the Donee a financial amount of CZK 500.000,- (hereinafter referred to as the "*Donation*"), which is intended for the liquidation of damages after the flood (hereinafter referred to as the "*Purpose*").

- 6.2 Dar bude Obdarovanému poskytnutý bezhotovostním převodem na účet Obdarovaného uvedený v ustanovení 2.3 této Smlouvy do deseti (10) dnů od uzavření Smlouvy. The Donation shall be made to the Donee by wire transfer to the Donee's account specified in clause 2.3 of this Agreement within ten (10) days of the execution of this Agreement.
- 6.3 Dar poskytuje Dárce Obdarovanému dobrovolně a prohlašuje, že je výlučným vlastníkem finančních prostředků, které jsou Darem. The Donor makes the Donation to the Donee voluntarily and declares that he/she is the sole owner of the funds constituting the Donation.
- 6.4 Obdarovaný Dar přijímá s díky do svého výlučného vlastnictví a zavazuje se Dar použít pouze a výlučně v souladu s Účelem. The Donee accepts the Donation with gratitude as his/her sole property and undertakes to use the Donation solely and exclusively for the Purpose.
- 6.5 Smluvní strany se dohodly, že Dárce má právo žádat Obdarovaného o předložení písemných dokladů osvědčujících použití Daru v souladu s Účelem, přičemž Obdarovaný je povinen tyto podklady Dárce předložit do deseti (10) dnů od doručení výzvy Dárce k doložení použití Daru. The Parties agree that the Donor shall have the right to require the Donee to provide written evidence of the use of the Donation in accordance with the Purpose and the Donee shall be obliged to provide such evidence to the Donor within ten (10) days of receipt of the Donor's request to document the use of the Donation.

7 Odvolání a vrácení Daru

- 7.1 Smluvní strany se dohodly, že Dárce má právo požadovat vrácení Daru v případě, že Obdarovaný použije Dar v rozporu s Účelem. The Parties agree that the Donor shall have the right to demand the return of the Donation in the event that the Donee uses the Donation in contravention of the Purpose.
- 7.2 V ostatních případech práva Dárce odvolat Dar a požadovat po Obdarovaném jeho vrácení pro nouzi nebo nevděk se užije úpravy § 2068 až 2075 občanského zákoníku. In other cases of the Donor's right to revoke the Donation and demand its return from the Donee on the grounds of hardship or ingratitude, the provisions of Sections 2068 to 2075 of the Civil Code shall apply.

8 Závěrečná ustanovení

- 8.1 Dárce a Obdarovaný shodně prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetli, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísni a za nápadně nevýhodných podmínek. The Donor and the Donee jointly declare that they have read this Agreement before signing it, that it has been concluded after mutual negotiation in accordance with their true and free will, definitively, seriously and understandably, not under duress and not under clearly unfavourable conditions.

- 8.2 Smluvní strany berou na vědomí, že vlastnické právo k převáděným finančním prostředkům přejde na Obdarovaného jejich připsáním na bankovní účet Obdarovaného. The Parties acknowledge that ownership of the funds shall pass to the Donee when credited to the Donee's bank account.
- 8.3 Smlouva je sepsána ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž po jednom obdrží každá ze Smluvních stran. This Agreement shall be executed in two (2) counterparts, one of which shall be delivered to each of the Parties.



Šuchrat Saidov
Executive Director
SILON CZ s.r.o.



Marian Rašík
Executive Director
SILON CZ s.r.o.



Radek Somol
Executive Director
SILON CZ s.r.o.



Josef Hranec
vedoucí odboru (finanční a
živnostenský)
Město Krnov